



## Jornadas de intercambio y reflexión acerca de la investigación en Bibliotecología

29 y 30 de Octubre de 2015

*Mesa : Comunicaciones libres*

### **La base de datos “Daniel Granada” y la construcción de una bibliografía descriptiva y analítica de diccionarios uruguayos (1889-2015)**

Magdalena Coll, Mario Barité, Lucía Simón, Luciana Janavel,  
Pablo Medeiros (FIC, UDELAR)

Esta obra se distribuye bajo licencia Creative Commons (CC) 3.0



[http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/es/deed.es\\_AR](http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/es/deed.es_AR)

*IV Jornadas de Intercambio y Reflexión Acerca de la Investigación en  
Bibliotecología – La Plata, 2015*

**La base de datos “Daniel Granada” y la  
construcción de una bibliografía  
descriptiva y analítica de diccionarios uruguayos  
(1889-2015)**

# **Grupo de investigación Terminología y Organización del Conocimiento (GTERM)**

- **Tiene asiento en el Programa de Desarrollo Académico de la Información y la Comunicación (PRODIC), de la Facultad de Información y Comunicación (FIC) de la Universidad de la República.**
- **Integra la Red Temática Interdisciplinaria de Terminología (RETERM) de la Universidad de la República y la Unidad Académica Asociada FHCE-IL/FIC-II, y se encuentra autoidentificado ante la Comisión Sectorial de Investigación Científica (CSIC) de la misma Universidad.**
- **Desarrolla dos líneas de investigación:**
  - 1. Terminología.**
  - 2. Organización del Conocimiento.**

# Línea de investigación Terminología

## SUBLÍNEA 1.1: BANCOS DE DATOS TERMINOLÓGICOS

**Proyecto 1.1.1: Banco de datos terminológicos del Mercosur Educativo. En curso.**

## SUBLÍNEA 1.2: PRODUCCIÓN DE DICCIONARIOS ESPECIALIZADOS

**Proyecto 1.2.1.: Diccionario de Organización del Conocimiento. Culminada la actual fase con la publicación de la 6ª ed. corregida y aumentada en octubre de 2015.**

**Proyecto 1.2.2.: Terminología de la Educación Superior. En curso.**

## SUBLÍNEA 1.3: INVESTIGACIÓN SOBRE DICCIONARIOS

**Proyecto 1.3.1.: Diccionarios uruguayos . En curso.**

**Proyecto 1.3.2.: Terminología en diccionarios. En curso.**

# Equipo de trabajo

- **Bibliotecología** (Mario Barité, Luciana Janavel, Pablo Medeiros y Lucía Simón)
- **Lingüística** (Magdalena Coll)

- Servicios involucrados

**Comisión Sectorial de Investigación Científica, Facultad de Información y Comunicación,  
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.**

- **Docentes y estudiantes de grado y posgrado**

# Antecedentes regionales (S. XIX)

**Desde 1820 se encuentran antecedentes de vocabularios o glosarios publicados como anexos de obras literarias en la región.**

Algunos ejemplos destacados por Lauro Ayestarán:

- 1850 – Hilario Ascasubi (“Los mellizos ó rasgos dramáticos de la vida del gaucho en las campañas y praderas de la República Argentina”)
- 1854 – Alejandro Magariños Cervantes (“Estudios históricos, políticos y sociales sobre el Río de la Plata”)

**1889 – DANIEL GRANADA: “Vocabulario rioplatense razonado”**

- Es considerada la obra que inaugura la lexicografía sobre el español en la región.

# Los vocabularios en el siglo XX

- El panorama lexicográfico se amplía, complejiza y diversifica.
- Los vocabularios lexicográficos, dejan de ser anexos a otras obras a las que deben su existencia.
- Comienzan a trascender la descripción del español en el Uruguay para internarse en diferentes áreas del conocimiento.
- Por ejemplo: la fauna, la flora, la geografía, el deporte o el mundo del trabajo publicaron obras lexicográficas que atienden diferentes áreas del saber.
- Surgen diccionarios y glosarios especializados uruguayos en áreas tales como la Ornitología, la Aeronáutica, la Informática, la Bibliotecología, el Comercio Exterior o la Meteorología.

# El escenario actual: Siglo XXI

- **2013** – En el marco de la **Red Temática Interdisciplinaria de Terminología (RETERM)** se conformó un equipo de trabajo para responder a uno de los puntos que la Red planteó en materia de investigación.
- Dicho punto, refiere a la **“Recopilación retrospectiva de diccionarios especializados uruguayos”**, que en una primera fase se propuso realizar la identificación, búsqueda y compilación primaria de antecedentes en la materia.
- Para llevar adelante este trabajo, se tomaron referencias bibliográficas de distintas fuentes. En una segunda fase se pasó a la consulta de las obras originales, en distintas bibliotecas y en particular en la más completa en la materia, la de la Academia Nacional de Letras del Uruguay.
- La consulta a las obras originales, permitió ampliar de manera exponencial el número de obras con estas características.



# El escenario actual: Siglo XXI (II)

- **El cúmulo de obras recogidas hizo necesario el volcado de los registros a una base de datos bibliográfica. Dicha base lleva el nombre de “Daniel Granada” y funciona con el software libre de gestión de bibliotecas: PMB.**
- **Si bien los datos de la base “Daniel Granada” están en proceso de depuración y revisión, se valora que la constitución de la misma representa la primera compilación sistemática y exhaustiva que se realiza de diccionarios en Uruguay, y será una potente herramienta para la investigación.**
- **Con esta herramienta depurada y revisada, se podrá analizar e interpretar por primera vez y de forma original, los procesos de diccionarización que han ocurrido en Uruguay desde fines del siglo XIX.**

# Decisiones metodológicas

## Criterios de cobertura documental

- Se incluyen diccionarios, glosarios, catálogos, refraneros, tesauros y vocabularios, que atiendan en forma primordial y específica la realidad lingüística uruguaya, aunque el o los autores no sean uruguayos.

## Criterios de indización

- Se generó una lista de descriptores *ad hoc* para la base, respaldado en la garantía literaria. Cuenta con 130 descriptores y no descriptores.
- A cada descriptor se le agregan criterios de inclusión / exclusión
- Toda obra recibe al menos un descriptor formal (tipo de obra) y un descriptor temático.

## Criterios de registro catalográfico

- Se siguen las RCAA2. Cada edición tiene una entrada diferente.

# Situación y resultados previstos

- La base Granada cuenta a la fecha con unos 325 registros depurados, y es posible que llegue a los 400 registros.
- Cada obra recibirá un registro catalográfico y una descripción de contenido. Se elaboró un protocolo de descripción a los efectos.
- Con los elementos expuestos se elaborará una bibliografía, la que se presentará en forma alfabética y temática.
- Se disponibilizará en Internet la base de datos.

# Proyecciones

- Realizar el estudio analítico de cada obra en particular
- **Metodología**

Se seguirá un **método crítico** que considere la versación y formación personal de los autores, los modelos explícitos o implícitos de organización de los repertorios, la autoridad de respaldos institucionales, la incorporación de herramientas de acceso y garantía (índices, bibliografías, índices permutados), la explicación de la metodología utilizada, la contribución realizada en cada caso (considerando elementos tales como la presencia de estudios metalexigráficos críticos, varias ediciones de la misma obra, valoración primaria de su utilización por otros autores), y otros elementos que se crea pertinente introducir como vectores de análisis.

# Proyecciones (II)

- Análisis de la producción lexicográfica en su conjunto
- **Metodología:**

Identificación de elementos que permitan agrupar los repertorios bajo lógicas, sentidos o criterios comunes; por ejemplo, en función de su período, o mediante la determinación de las áreas temáticas con cobertura excesiva, suficiente o insuficiente; o en razón de tendencias, todo lo cual se ajustará en forma más precisa a partir de los avances de la investigación.

**¡MUCHAS GRACIAS!**

Magdalena Coll (collmagdalena@gmail.com)

Mario Barité (mario.barite@fic.edu.uy)

Lucía Simón (lucia.simon@fic.edu.uy)

Luciana Janavel (mluciana58@gmail.com)

Pablo Medeiros (psmedeirosu@gmail.com)